

#VisitDGTranslation

Fáilte roimh dhlítheangeolaithe
Gaeilge Óstaí an Rí

An 24 Aibreán 2024



An Coimisiún
Eorpach



Roinn na Gaeilge

Ard-Stiúrthóireacht an Aistriúcháin

Aislínn McCrory

Ceann Aonaid GA.1

Tráth na gceist

slido.com

#DGTVisit



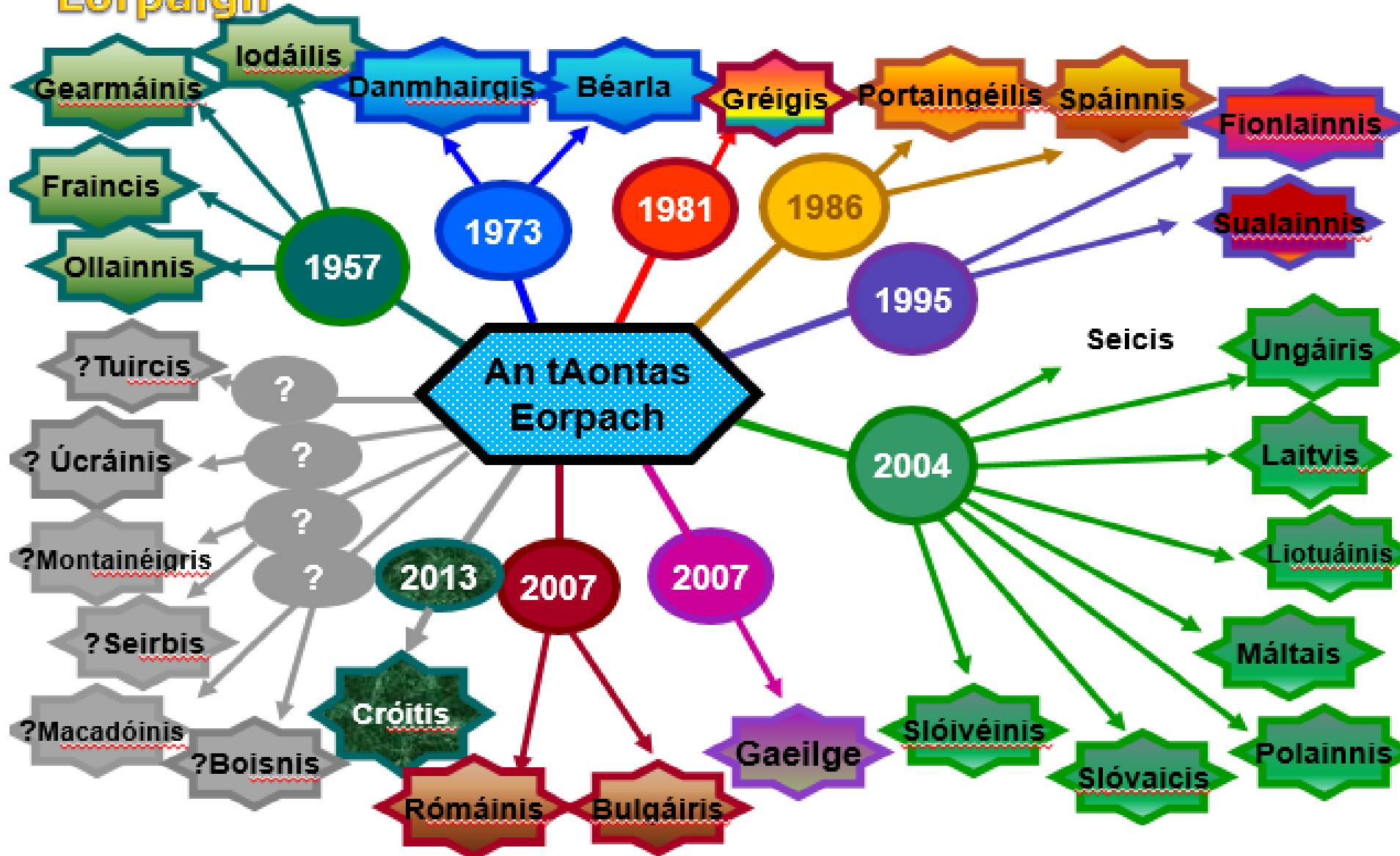
An t-ilteangachas san Aontas Eorpach: Cad é agus cén fáth a bhfuil sé ann?



- Rialachán Uimh. 1/58 ón gComhairle
- Airteagal 3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach:

Urramóidh an tAontas Eorpach saibhreas a éagsúlachta cultúrtha agus teanga, agus áiritheoidh sé go ndéanfar oidhreacht chultúrtha na hEorpa a chaomhnú agus a fheabhsú.

Teangacha an Aontais Eorpaigh



Teangeolaithe san Aontas Eorpach

Aistritheoirí : ± 4 300

Ateangairí: ± 1 000



An Coimisiún Eorpach



An Pharlaimint



Coiste Eacnamaíoch agus Sóisialta na hEorpa



An Chomhairle



An Banc Ceannais Eorpach



An Chúirt Iniúcháirí



An tIonad Aistriúcháin



An Chúirt Bhreithiúnais



Coiste na Réigiún

Cás na Gaeilge

- Tháinig Éire isteach san Aontas in 1973
- Ina teanga chonartha 1973-2007
- Stádas teanga oifigiúla aici ó 2007 i leith
- Deireadh leis an maolú ag deireadh 2021



An Ghaeilge ó 2022: stádas iomlán oifigiúil

- Seirbhís iomlán teanga – ar aon chéim leis na teangacha oifigiúla eile

Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh, L 128, 15 Bealtaine 2023

Taispeáin gach doiciméad atá foilsithe san Iris Oifigiúil seo

Leathnaigh gach mír Leacaigh gach mír

Teangacha agus formáidí ar fáil	
	BG ES CS DA DE ET EL EN FR GA HR IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV
HTML	                       
PDF	                       
r-shíniú	                       
Conas barántúlacht na hIrise Oifigiúla a fhíorú	
Téacs	

- Líon mór aistritheoirí, dlítheangeolaithe, ateangairí, profléitheoirí, cúntóirí agus oiliúnaithe ag obair le Gaeilge ar fud na n-institiúidí

Roinn na Gaeilge: cé sinn?



- 48 n-aistritheoir, 1 oifigeach allamuigh, 9 gcúntóir, 1 oiliúnaí, 3 bhainisteoir

Deiseanna fostaíochta



Deiseanna oibre

- Tréimhsí oiliúna/intéirneachtaí
- Poist shealadacha
- Poist bhuana



Aistritheoir ar chonradh sealadach

- Conradh 1-6 bliana de ghnáth
- Braitheann fad an chonartha agus an tuarastal ar an gconradh féin
- DGT-GA-EARCAIOCHT-EOLAS@ec.europa.eu
- Oifigeach Allamuigh: Pol-Sean.O-GRADAIGH@ec.europa.eu
- [Aistritheoirí \(CAST Permanent\) | EU Careers \(europa.eu\)](#)
- Coinnígí súil ar leathanach facebook Aonad na Gaeilge: www.facebook.com/aistritheoir

Na buntáistí fostaíochta



Obair ilchineálach dhúshlánach



Oiliúint leanúnach (teangacha san áireamh)



Timpeallacht ilchultúrtha



Laethanta saoire, pinsean, liúntais



Glantuarastal tosaigh $\pm$ €4,300 sa mhí (don aistritheoir; thart ar leath de sin don chúntóir teanga)

Coinníollacha incháilitheachta sna comórtais



Náisiúnach de Bhallstát den Aontas Eorpach



Céim ollscoile (a mhair 3 bliana ar a laghad); ní gá gur céim i dteangacha í



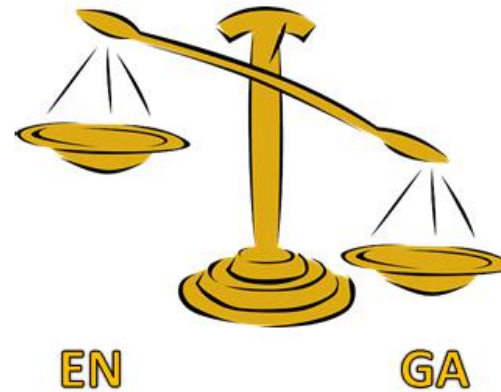
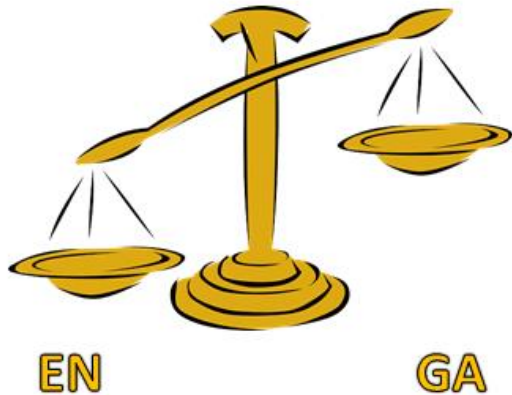
An tríú teanga



Taithí oibre

Ach is é atá de dhíth dáiríre...

- Sáreolas ar an nGaeilge
- Sáreolas ar an mBéarla
- Eolas maith ar theanga eile



Inniúlacht teanga an aistritheora Gaeilge

- Ní thagann an cheird chun an tsaoil le duine ar bith!
- Cad é mar a bhainimid amach an t-ardchaighdeán a theastaíonn?

Oiliúint fhoirmiúil/acadúil

Príomhuirlis na ceirde – an teanga Ghaeilge

Síorfhoghlaim

Dearcadh dearfach folláin; uailmhian; dícheall pearsanta





Saol Oibre an Aistritheora Gaeilge sa Choimisiún Eorpach

John Woods

Aistritheoir agus Oifigeach Cáilíochta
Roinn na Gaeilge,
Ard-Stiúrthóireacht an Aistriúcháin

Na hUaireanta Oibre

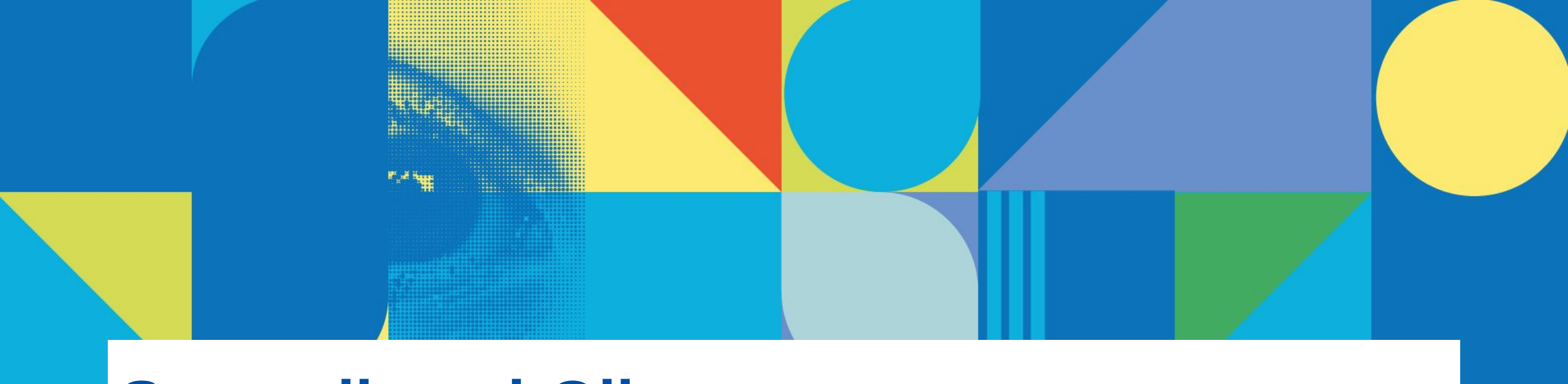
- Croí-uaireanta oibre: 0930-1200 agus 1500-1630 (1500-1600 Dé Céadaoin agus Dé hAoine).
- 8 n-uair an chloig sa lá agus solúbthacht ann lasmuigh de na croí-uaireanta oibre.
- 2 lá sa tseachtain ar a laghad ar an láthair féin.
- Ní mór na huaireanta & an áit a chlárú gach lá.

Ábhar agus Cineál na dTéacsanna

- Cineálacha éagsúla téacsanna: reachtaíocht agus téacsanna cumarsáide.
- GA01: freagrach as
AGRI, BUDG, CLIMA, CNECT, DEFIS, DGT, DIGIT, EAC, ECFIN, ECHO, EEAS, ENER, ENV, ESPS, FISMA, FPI, GROW, HR, IAS, IDEA, INTPA, JRC, MARE, NEAR, OIB, OIL, OLAF, PMO, REGIO, RTD, SCIC, TAXUD, UKS
- GA02: freagrach as
COMM, COMP, EMPL, EPSO, ESTAT, HOME, HOTL, HR, JUST, MOVE, OP, PP, REFORM, SANTE, SG, SJ, TRADE, WEB

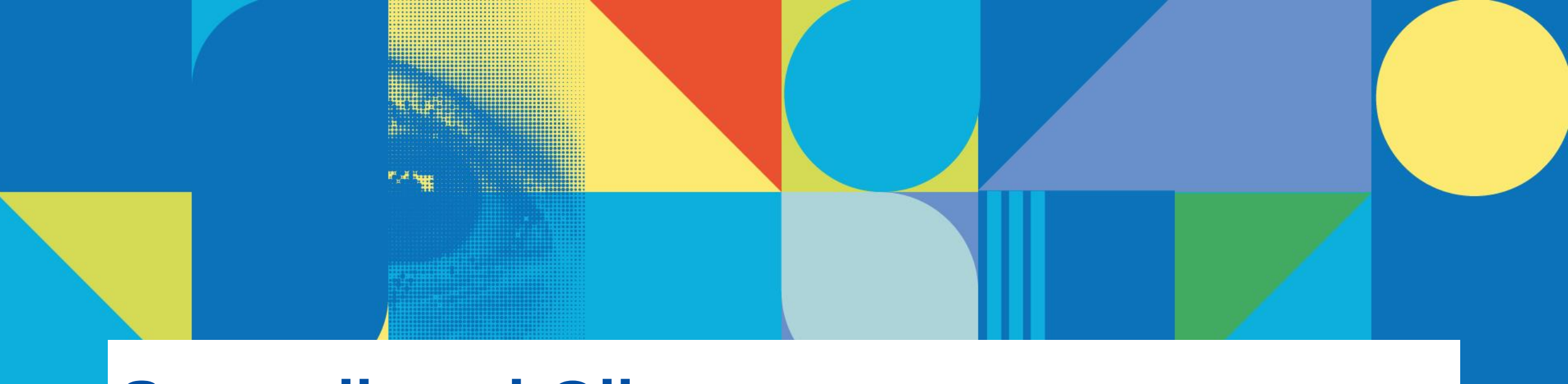
Sannadh na hOibre

- Is iad na cinn aonaid atá freagrach as obair a shannadh do na haistritheoirí.
- Formhór mór na dtionscadal, is tionscadail **TRA** (tionscadal aistriúcháin) nó **RVN** (tionscadail athbhreithniúcháin) iad.



Sannadh na hOibre

Agus an jab sannta, cuirtear eolas tábhachtach a bhaineann leis an tionscadal, agus na sprioc-amanna atá ag gabháil leis, in iúl don aistritheoir agus don athbhreithneoir.



Sannadh na hOibre

Bíonn trí sprioc-am ag gabháil le gach tionscadal aistriúcháin:

- Sprioc-am an TRA
- Sprioc-am an RVN
- Sprioc-am an tseolta

Tradesk: Dlúthchara leis an aistritheoir

TRANSLATOR'S DESKTOP

Search Task Search Dossier My ongoing and assigned tasks SEARCH Task filter ☒ Previous versions									
Task list options									
DOSSIER-VERSION-PART	TASK CODE	TYPE	CONF	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
SG-2023-80702-02-02-TRA	RVW			EN	GA	Requested	27.6	(Mon) 15/05/2023	(Mon) 15/05/2023 17:00
SG-2023-80792-00-00-TRA	RVN			EN	GA	Ongoing	13.0	(Tue) 16/05/2023	(Wed) 24/05/2023 12:00
MOVE-2022-80490-04-00-TRA	TRA			EN	GA	Requested	2.2	(Wed) 17/05/2023	(Wed) 17/05/2023 23:59
MOVE-2022-80490-05-01-TRA	TRA			EN	GA	Requested	1.0	(Wed) 17/05/2023	(Wed) 17/05/2023 23:59
MOVE-2022-80490-04-02-TRA	TRA			EN	GA	Requested	2.1	(Wed) 17/05/2023	(Wed) 17/05/2023 23:59

Éagsúlacht na hOibre

Is minic cúraimí eile ar an aistritheoir, chomh maith leis an aistriúchán/athbhreithniú féin. Seo roinnt samplaí:

- Meantóireacht
- Speisialtóireacht i réimse áirithe
- Cúrsaí Téarmaíochta
- Cúrsaí Saoraistriúcháin
- CTS (Comhordaitheoir Téarmaíochta & Stíle)
- Cúrsaí Cáilíochta
- LTC (Language Technology Co-ordinator)

Mo Chuid Cúraimí Féin

- CTS
- Oifigeach Cáilíochta
- Seisiúin oiliúna le hoiliúnaithe/nuatheachtaithe
- Comhfhreagraí Saoraistriúcháin
- Ionadaí an Chinn Aonaid in GA.2
- Ball den Choiste Sóisialta

Oiliúint

- Bíonn cúrsaí oiliúna á reáchtáil do nuatheachtaithe, ionas gur féidir leo dul i dtaithí ar ghnéithe ar leith den phost.
- Bíonn gá le hoiliúint bhreise i gcás tionscadail a bhfuil gné eisceachtúil ag baint leo, e.g. traslitriú téarmaí ceimiceacha.
- Bíonn oiliúint leanúnach i gceist, e.g. Ceardlanna Teicneolaíochta, An Plána Mín, Ranganna Teanga.

Focal Scoir & Ceisteanna

Obair an aistritheora in AS an Aistriúcháin: obair thaitneamhach, inchineálach, dhúshlánach i dtimpeallacht ina bhfuil béim ar an gcumarsáid agus ina dtacaítear leis an bhfoghlaim leanúnach!



Tréimhsí Oiliúna sa Choimisiún Eorpach & in institiúidí an Aontais

Karin Mason

Iar-oiliúnaí ar an scéim Bluebook

Cúntóir teanga i rúnaíocht GA.1

Céard atá i gceist?

- Tréimhse taithí oibre mar oiliúnaí in institiúidí an Aontais Eorpaigh
- Íoctar liúntas míosúil
- Scéimeanna éagsúla sna hinstitiúidí: Bluebook, Schuman, Scéim an Rialtais
- Cúrsaí oiliúna agus taithí phraiticiúil ar obair aistriúcháin
- Imeachtaí eolais agus sóisialta a eagraíonn Oifig na nOiliúnaithe

Na Cineálacha Tréimhsí Oiliúna Aistriúcháin

	Bluebook	Schuman	Scéim an Rialtais
Institiúid(í)	An Coimisiún Eorpach	Parlaimint na hEorpa	Institiúidí an AE
Suíomh	An Bhruiséil (DGT GA)	Lucsamburg (DG TRAD)	An Bhruiséil/Lucsamburg
Fad na tréimhse	5 mhí <i>Deireadh Fómhair – Feabhra Márta - Iúil</i>	5 mhí <i>Deireadh Fómhair – Feabhra Márta - Iúil</i>	10 mí <i>Deireadh Fómhair - Iúil</i>
Liúntas míosúil	€1,377	€1,536	€2,000
Níos mó eolais	EC Blue Book Traineeship Programme - European Commission (europa.eu)	Traineeships (europa.eu)	gov - An Scéim Intéirneachta 2023-2024 (www.gov.ie)

Obair na nOilúnaithe

- **An chéad mhí:**
 - Cúrsaí oiliúna maidir leis na huirlisí, feidhmchláir, an sreabhadh oibre srl.
 - Cleachtadh aistriúcháin
 - Seisiúin le haistritheoirí
- **Ón dara mí ar aghaidh:**
 - Fíorjabanna aistriúcháin
 - Déantar athbhreithniú ar na jabanna sin – aiseolas luachmhar
 - Réimse leathan ábhar
- **Deiseanna eile:**
 - Turas go Lucsamburg
 - Comhdháil - Translating Europe Forum
 - An Stór Óráidí le hArd-Stiúrthóireacht na hAteangaireachta
 - Ceardlanna éagsúla & deiseanna líonraithe

Ag Cur Isteach ar an Scéim

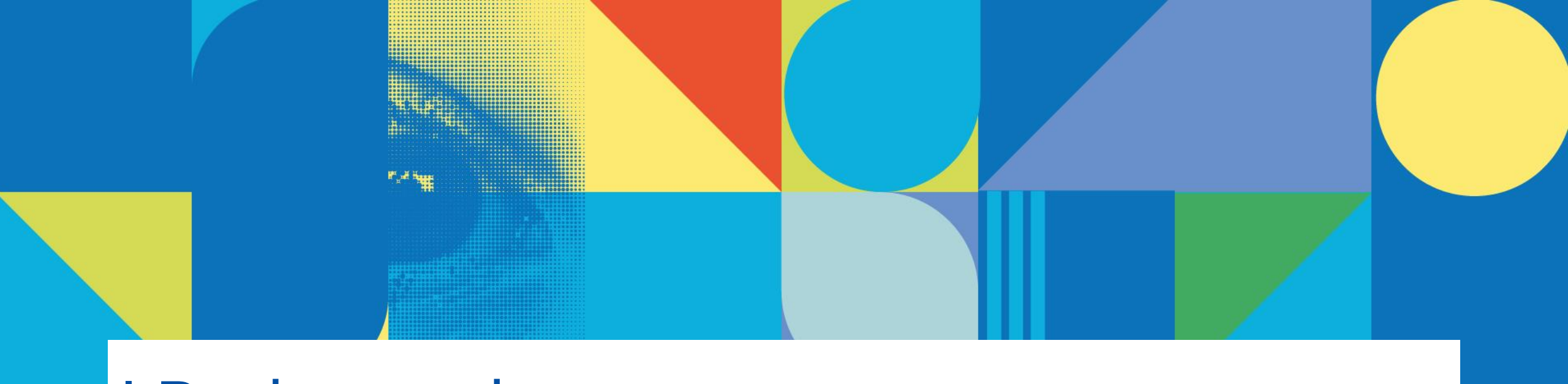
- **Riachtanais:** bunchéim ollscoile, ardchaighdeán Gaeilge, tríú teanga (i gcás Bluebook)
- Cuirfear fáilte roimh iarratais le haghaidh Mhárta 2025 i rith an tsamhraidh
- **Nodanna:**
 - Bí cinnte **nach bhfuil botúin** san fhoirm iarratais
 - Bíodh **cruthúnas** agat ar cháilíochtaí/taithí oibre a luann tú
 - Bí cinnte **gurb ionann na dátaí** ar an bhfoirm iarratais agus na dátaí ar an gcruthúnas
- **Scéim Schuman:** CV Europass
- **Scéim an Rialtais:** scrúdú aistriúcháin & profléitheoireachta

Buntáistí na Scéime - Bluebook

- Taithí & oiliúint luachmhar
- Léargas ar obair na n-institiúidí
- Liúntas míosúil
- Lonnaithe sa Bhruiséil - cathair ina bhfuil go leor daoine óga/oiliúnaithe
- Deiseanna ann 2 uair sa bhliain
- Bealach isteach
- **Is fiú an tairbhe an trioblóid!**



Quality of Legislation Team, Legal Service at the European Commission



I Background

- A. Role of the Commission
- B. Role of the Legal Service
- C. Multilingual regime of the EU

A. Role of Commission

Right of initiative

Article 17(1) TEU:

'The Commission shall promote the general interest of the Union and take appropriate initiatives to that end.'

1. Drafts acts of the Commission – decisions, implementing acts, delegated acts
2. Drafts proposals for acts of other institutions e.g. Commission proposal for a Regulation of the EP and of the Council (Article 17(2) TEU) (80% such proposals at request of relevant institution/body)

Guardian of the Treaties

Article 17(1) TEU:

'... [The Commission] shall ensure the application of the Treaties, and of measures adopted by the institutions pursuant to them.'

One way to do this:

Appear before the European Court of Justice as well as national courts and other bodies

B. Role of Legal Service

- 400 staff: In-house legal counsel to the Commission (32,000+ staff): provide legal advice to: President of the Commission, College of Commissioners, Directorates-General
- Exclusive competence to represent the Commission before the Court of Justice of the European Union, national courts, the EFTA court, the WTO (over 1000 cases per year)

Role of QLT of the Legal Service

- Commission's draft acts and proposals go through the **Legal Service**



- Team of **legal revisers** intervenes

Court proceedings –
Commission represented by the
Legal Service



Team of **legal revisers** can
intervene

C. Multilingual regime - Regulation 1/58

'official languages and working languages of the Union'

From 4 languages to 24 (1958-2013)

- 1958: 4
- 1973: 6
- 1981: 7
- 1986: 9
- 1995: 11
- 2004: 20
- 2007: 23 (incl. Irish)
- 2013: 24

All languages authentic

Each language version needs to reflect the law accurately

II Quality of Legislation team

A. Structure – Part of Legal Service

3 Units

Each language - 2 lawyer linguists/legal revisers (degree in law, three languages)

Some assistants

Management

Total of approx. 60 staff

3 Units

Divided along thematic lines

- **Unit 1** – agriculture, health, maritime, consumer rights ...
- **Unit 2** – budget, climate, defence and space, financial services, internal market ...
- **Unit 3** – competition, migration, employment, OLAF ...

B. Working Arrangements

- Each file assigned to 2 legal revisers from the relevant unit
- Usually, work in English (unless multilingual file such as correction of errors – such files are across units)
- Use track changes, balloon comments
- Our revision sent to the relevant substance lawyer who reviews our work, and sends the combined revision to the DGs.
- Our revision is part of the Legal Service opinion.

C. Tasks of QLT

- Ensure text is clear and precise, easy to follow; translatable
- Check legal bases, legal references, ensure alignment
- Apply drafting guides such as the Joint Practical Guide and the Joint Handbook, templates, internal guidance
- Codification: collating existing amendments (legal revisers fully in charge)
- Recast acts: collation plus new amendments (legal revisers involved)
- Correcting acts and corrigenda
- Providing drafting training
- Agents before the Court of Justice

III Legal Revision

Aspirations and reasons for them

1. Birmingham Declaration 1992: *'We want Community legislation to become simpler and clearer.'*
 2. Better Regulation Initiative (2015)
 3. Interinstitutional Agreement on better law-making (2016)

- Discontinuity in drafting process - texts take years to draft; negotiations lengthy; experts change; few lawyers involved
 - Drafters usually not working in mother tongue
 - Need for political compromise = vague wording

Examples of drafting technique

Structure

- List of legal bases
- Recitals to give reasons for act (obligation under Art 296 TFEU) - genuine statement of reasons for the main provisions of enacting terms
- Articles begin with scope/subject-matter, definitions
- Key articles
- Entry into force/transitional provisions
- Annexes

Details

Terminology

- 'shall' is used to indicate an obligation (in articles and annexes)
- Terms need to be EU terms and not national e.g.
- e.g. 'in camera proceedings' = 'proceedings held in the absence of the public'

Standard wording

- Standard wording – recitals, articles
- Wording that is agreed in advance between relevant parties
- Greatly facilitates work and translations as standard wording also exists in all languages.

Specific types of acts – different approaches

Regulation

- Direct effect e.g. 'The Programme shall have the following objectives ...'.
- **Directive**
- Member States shall establish/shall require

Translatability

Citizens need to trust their language versions reliable

- Acts usually adopted in all 24 languages
- Translations of legal acts often done outside the Commission
- Imperative that translators can clearly understand what is meant

IV Court appearances

Substance lawyers – agents before the Court of Justice

- Volume cases greatly increasing
- Cases heard in the language of the case – usually chosen by the applicant
- Not always have sufficient staff available in the required language
- **Back-up:** legal revisers (2 per language)

First case in Irish

Legal reviser as agent

- Case C-64/20 - preliminary reference from High Court
- Ruling of 17 March 2021
- Small number Irish colleagues in the Legal Service, heavy workload, none free to plead cases in Irish
- 2 legal revisers per language



one became an agent.

Keep in touch



commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation



instagram.com/translatingforeurope/



facebook.com/translatores



***Ceisteanna agus Freagraí le
haistritheoirí Roinn na Gaeilge
agus leis an dlí-athbhreithneoir***

Go raibh maith agaibh



© European Union 2023

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.